

# Insla latina cun plis linguatgs

In guid nov e multifar da la Rumena

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

**■ «Tgi che sa rumantsch sa daplî: Quai constat cunzunt cur ch'ins va en in pajais da linguatg neolatin. Dalonder ils tschientaners d'emigraziun rumantscha vers l'Italia, dentant era vers la Frantscha e Spagna.** Dapi la revoluziun rumena da 1989 van ins gugent en Rumena (21,5 milliuns olmas) nua che var 90% da la populaziun è da linguatg matern neolatin e da confessiun cristiana orientala (ortodoxa). Grazia al rumantsch n'han ins nagina fadia cun substantivs rumens sco «frate», «lac», «luna», «mama», «sora», adjectivs sco «alv», «dulce», «luminos», «lung», «simplu», «verde», numerals sco «unu», «doi», «trei», «cinci». Cun tals ples obtegn'ins in prim access ad in linguatg che n'è uschigliu betg uschè simpel. D'ina vart dovrà l'in pled latin per nus nov empè d'in ch'ins enonuscha nà dal rumantsch. La lavur («labor») ha num per rumen «lucru», dal latin «lucrum» che munta «gudogn», ed il cor («cor») è per rumen «inima», dal latin «anima» che munta «flad, olma, vita». Per «bel» («bellus») din ins per rumen «frumos» («formosus») sco il spagnol «hermoso». Anc pli curius per umans da linguatg rumantsch u tudestg èn ils numerus ples rumens emprestads dal slav liturgic u dal tirc. Schizunt per «gea» din ins «da», sco per russ; in sentiment uschè essenzial sco l'amur vegn numnà cun dus substantivs feminins da derivanza slava («dragoste» e «iubire») ed ina schuppa da charn u verdura ha il num tirc «ciorba». Tut quai dat tschaffen d'ir a Rumena ad emperender d'enonuscher lez linguatg uschè curius. La renumada chasa editura Baedeker ha gist publictà in guid vaira detaglià da quel pajais (1). Tredesch paginas èn deditgadas al linguatg. Ordvart nizzaivla è la carta da menu; ins legia per exempel che «pulpa de miel» n'ha nagut da far, ni cun nossa pulpa, ni cun mel, mabain munta «chalun da tschut u d'agnè» (p. 107). Il guid è ina chava d'aur per tgi che s'interessa da la varietad etnica e culturala. I suonda resumiadi da las paginas deditgadas a parts da Rumena che faschevan part da l'Austria-Ungaria enfin a sia ruina, numnadmain la Bucovina dal sid, il Maramures e parts da Transilvania e Banat.

### La Bucovina e sias claustras

Il flum Moldova nascha en las Carpatas orientals, sper il cunfin da l'Ucraina, fluescha sper la renumada clastra da Humor e finescha en il Siret, flum lateral dal Danubi. Amez il 14avel tschientaner è naschi il principadi rumen da Moldova ad ost da las Carpatas da l'ost, sin la via commerciala tranter il Mar nair ed il principadi ucrainais da Halitsch. La chapitala era Suceava. Ils prinzi han fundà bleras claustras en il 15avel tschientaner ed a l'entira dal 16avel. Lur han ils sultans osmans rinforzà lur controlla. L'Austria ha conquistà 1774 la Moldova dal nord e l'ha annectada 1775 sco ducadi da Bucovina. Il principadi da Rumena, naschi amez il 19avel tschientaner e reginam dapi 1881, ha erà 1919 l'entira Bucovina, pia era la mesadad nord cun sias populaziuns d'ater linguatg; l'Uniun sovietica ha occupà lezza mesadad 1944 ed il patg da Paris 1947 ha confermà l'annexiun. Las claustras da la provinza da Suceava «fan part dapi 1993 da l'ierta culturala mundiala tenor l'Unesco» (p. 289), pia sco quella da Mûstair; «manastir», il pled rumen per «clastra», deriva era dal latin «monasterium». Igl è mo donn ch'ins las enonuscha generalmain sco «claustras da Moldova»; quai constat istoricamain, damai che la Bucovina ha fatg part dal principadi da Moldova durant bunamain in mez millenni, ma i fa crair che lezzas claustras sajan situadas en quella part da l'anteriur principadi che furma dapi 1991 il stadi da Moldova.

### Maletgs biblics

La Bucovina, grazia a sias claustras, è ina da las principalas regiuns turisticas da Ru-



**La Bucovina, grazia a sias claustras, è ina da las principalas regiuns turisticas da Rumena.**

menia. «I èn integradas en ina bella natira. Lur mirs interns ed externs èn cuverts da frescos giagls. Sper motivs religius mussan els era scenas contemporanas; i èn culminaziuns da la cultura ortodoxa rumena. Las colurs han salvà lur glischur a moda mirvegliusa (...). Las pliras claustras han ins erigi per engraziar suenter ina victoria cunter Osmans u cosacs (...). Pertge han ins malegià lezzas baselgias tranter 1530 e 1590 er dador? (...) Forsa stueva il 'pievel cumin' suandar il cult divin dador perquai ch'el n'encegeva betg il slav liturgic usità lezza giada (...). La vart vest mussa per regla il giuvenessendi (...). Sut ils anghels e segns dal zodiac (...) stat Dieu il bab, sutvart Jesus sco derschader (...) cun Maria e s. Gion Battista, (...) sutvart ils carstgauns meritaivels a sanestra ed ils nuncartents a dretga. Dals pes da Jesus para in flum da fieu da l'enferni da sja derschier, plain creatiras snuaivlas; (...) da l'atra vart sunan anghels lur instruments, stuschond ils sontgs en il parvis nua che Maria, Abraham, Isaac e Jacob sesan gia (...). Adina puspè turnan l'engraziament a Maria e ses laud, e quai en 24 scenas; mintga maletg correspond ad ina strofa da l'imni a Maria, chantà mintga dumengia en clastra avant il cult divin (...). Misteriusas èn anc adina la cumposiziun precisa da las colurs e la preparaziun dal fund da malegiar (...). Ins duvrava ina liadira schizala cun ina maschaida da sablun, chaltschina e fibras da chonv u glin. Il mir tractà uschia laschav'ins l'emprim sientar, lura stritgav'ins si la skizza da la cumposiziun. Ins duvrava colurs naturalas preparadas cun plantas e mineralias e probablmain enritgidas cun alv d'ov per las stabilisar» (pp. 286–289). La clastra da Sucevita è situada «sur il Pass Ciurmâna (1109 m) davos in rempar quadrat cun turs da chantun (...). Oz vivan var tschuncanta mungias e novizas a Sucevita» (p. 294). Prinzi Stefan il grond († 1504) ha fundà la clastra da Putna suenter ina victoria cunter ils Osmans. «Sut in artg da marmel alv ruassan Stefan, sias dunnas, ses figls ed auters prinzi da Moldova (...). Anc oz pelegriesch'ins blier a Putna» (p. 295).

### Minieras d'aur e baselgias da laina

Era la provinza da Maramures (513 000 olmas), a vest da las Carpatas orientals, cunfina cun l'Ucraina. Sia chapitala Baia Mare (139 870 olmas) ha num per ungareis Nagybánya («miniera gronda»); lez toponim «fa endament sia relevanza sco citad da tschertgaders d'aur (...). En il 19avel tschientaner han ins entschavì ad industrialisar las minieras; lez svilup ha cuntanschì sia culminaziun, areguard l'economia e las grevezas per l'ambient, en il temp dal [dictatur] Ceausescu [† 1989]. La citad ha dominà dal 2000 las lingias grossas negativas, cur ch'igl è in paglia il mir da serra d'ina batschida da retegiment per elavurar il mineral d'aur; (...) var 300 000 m<sup>3</sup> da liquid alcalic (...) èn fluids en il Danubi ed en ses delta. Dapi lur han normas ecologicas pli rigurusas meglierà

fermamain la situaziun» (p. 148). Baia Mare ha trais museums, in da mineralogia, in d'etnografia e cunzunt in al liber; en quest stattan ina baselgia da laina e chasas chaltschinadas cun tetgs da schlondas u da strom. Plis museums datti er a Sighetu Marmatiei/Máramarosziget (var 44 000 olmas), chapitala istorica da la regiun sper il flum da cunfin Tisa/Tisza; il pled ungareis «ziget» munta «insla». Damanavèl dals museums datti ina baselgia catolica, in'ortodoxa ed ina reformada.

### Unfrendas da nazissem e comunissem

En lezza citad, orasum en la Rumena dal nord, preschentan dus museums duas macas istoricas da la regiun. La chasa paterna dal scriptur francofon Elie Wiesel (\*1928, premi Nobel da la pasch 1986) dat albiert ad in museum cultural giudaic. «Dals 20 000 gidieus deportads 1944 da la citad han mo 100 survivì» (p. 154). Lezza giada fascheva l'entira regiun part da l'Ungaria, occupada en mars 1944 da la Germania: «Sut la surveglianza suprema d'Adolf Eichmann han ins deportà passa 450 000 gidieus (...) en ils champs tudestgs da concentrasiun» (2). Anc 1944 ha l'Armada cotschna conquistà Rumena ed Ungaria; il patg da Paris 1947 ha restaurà il cunfin tranter amendus pajais sco ch'il patg da Trianon 1920 l'aveva fixà. Il guid Baedeker menziuna anc in segund museum istoric, en la praschun da Sighetu Marmatiei: «Sut il comunissem eran ils opponents da l'entira Rumena serrads en la praschun; ses museum è er in post da perscrutaziun e lieu commemorativ ('Memorialul Victimelor Comunismului si al Rezistentei')» (p. 155). Suenter lez museum pon ins a re-crear en il «Cimitirul Vesel» ('santeri legher') (...) en la citad pitschna (5000 olmas) da Sapânta, 15 km a vest da Sighetu Marmatiei (...). Ses num va enavos tar in viagiatur franzos, mo fieu e flomma per las cruschs giaglians cun ils maletgs navs da relieu che mussan ils morts en scenas marcantas da lur vita (...). L'attracziun dal santeri deriva cunzunt dal fatg che la mort perda là ina part da sia sgarschur» (pp. 155–156).

### Transilvania plurilingua

6,6% da la populaziun rumena discurren ungareis e 0,3% tudestg. Tenor la dumbraziun da 1948 vivevan en Rumena anc 343 913 germanofons. Ils plis èn lur emigrads en la segunda mesadad dal tschientaner passà. I vivevan cunzunt en Banat ed en la Transilvania dal sidost. La Transilvania è il cor geografic da la Rumena, tranter Carpatas orientals (2305 m) e Carpatas dal sid (2543 m). Ses flum principal, il Mures/Maros, flum lateral da la Tisa/Tisza, fluescha sper Târgu Mures/Marosvásárhely ed Aiud/Nagyenyed, nua che Peider Dumeng Rosius a Porta da Ftan (1733–1806) ha studegià teologia (v. La Quotidiana dals 8 d'avrigl 2002). Ils substantivs «târg» (rumen) e «vásár» (ungareis) muntan omadus «martgà». Il «martgà dal Mu-

res/Maros» (145 943 olmas) è il center principal d'ina cuminanza da linguatg ungareis, tradiziunmain autonoma, che viva en valladas da las Carpatas orientals. En la baselgia reformada da la fortezza ha la dieta regiunala sa rimnada 38 giadas, «t. a. dal 1571, cur ch'ins ha proclamà la libertad religiusa» (p. 374). Ins sa visitar era la sinagoga da la citad. En lezzas valladas vivan oz strusch in milliun umans catolics u reformads da linguatg ungareis; i furman ina ferma maiortad en duas provinzas. En la Transilvania dal sidost, al pe da las Carpatas dal sid, furma la populaziun germanofona perencunter mo pli ina pitschna minoritad, per gronda part evangelica luterana; sias grondias baselgias medievals, savens fortifitgadas, dattan perditga da sia lavur, ma ins sto savens temair per lur conservaziun, cunzunt nua ch'il plevon e sia pravenda èn emigrads. Ils cudeschs da l'anteriur preditgant Egnald Schlattner tar la chasa editura Zsolnay, per exempel «Der geköpfte Hahn», «Rote Handschuhe» e «Das Klavier im Nebel», infurmeschan davart il destin da lezza cuminanza en il tschientaner passà.

### Ina chapitala culturala europeica

Cunzunt las citads da Brasov/Kronstadt (593 928 olmas) e Sibiu/Hermannstadt (154 456 olmas) fan chapir quai che la cultura «saxona» (tudestg da Transilvania) è stada. Hermannstadt enonusch'ins en tut l'Europa dapi 2007, cur ch'ella è stada decelerada chapitala culturala da noss continent. Tgi che l'ha visitada è intgantà: Giassas pittorescas (...) cun stgalas, ina zona da peduns plain vita, fatschadas giaglias da stils differents che furman in'unitad enturn omadus plazs comunals (...). Sur tut quai veglia il clutger [da la baselgia evangelica] cun ses tetg policrom da maiolica. 'Ina citad gronda che n'è betg blier pli pitschna che Vienna', ha scrit 1550 il cosmograf Sebastian Münster [rectur da l'Universitad da Basilea, G. S.-C.] (...). Dapi 1223 enonuschev'ins il lieu sco 'Villa Hermani' (...). Hermannstadt era situada a la cruschada da duas vias commercialas sper in pass relevant da las Carpatas. 1376 davi deschnov corporaziuns differents; lur raubas, armas, isegls, cliniezs e textilies exportav'ins vers l'Europa dal vest e perfin l'Orient (...). 1437 han germanofons da Transilvania fundà 'l'Universitas Saxonum' (...). L'uniun da la noblezza ungareisa, dals 'Saxons' e dals Ungareis [da las Carpatas], simbol da l'autonomia economica e politica da Transilvania, ha durà enfin a 1878» (pp. 322–323; v. La Quotidiana dals 2 da favrer 2009). «In edificizi da 1568 dat albiert a 'Muzeul de Istorie a Farmaciei' (...). Gia en il 16avel tschientaner davi là l'apoteca 'Zum Schwarzen Bären' (...). Exposits èn var 6600 objects dal 16avel, 17avel ed 18avel tschientaner. Ina sala è deditgada a l'omeopatia, perquai che ses fundatur Samuel Hahnemann (1755–1843) è stà 1777–1778 medi privat e secretari dal guvernatur da Hermannstadt» (p. 329). Brasov è la pli gronda citad da la

Transilvania dal sid. Ses monument principal è l'uscheditga Baselgia naira, bajegiada 1385–1477 en stil gotic tardiv e renovada suenter in incendi da 1689. A Kronstadt è naschi l'umanist Johannes Hontenus (1498–1549): «El ha fatg studis a Vienna, Regensburg, Cracovia e Basilea. Davent da 1533 ha l'engaschà cunzunt per derasar la reformaziun in sia citad. Gia 1539 ha l'mess ad ir ina stamparia (...) che ha edì mezs d'instrucziun per grec e latin ed il pli vegl stampat tudestg anc existent (1543) (...). El ha introduci la frequenta-ziun generala e gratuita da las scolas (...). Ina scola da mattas davi gia 1544» (p. 176). A medem temp è naschida ina scola ortodoxa: «1593 han ins introduci (...) l'emprim mez d'instrucziun per rumen. Lezza scola è oz museum» (p. 176).

### Per l'enclatga tranter pievels

En la Rumena dal vest, annectada pir 1920, dominava tradiziunmain il linguatg ungareis. Ma schizunt il vitg patern dal cumponist ungareis Béla Bartók (1881–1945) en Banat è vegnì rumen cun il patg da Trianon; ils patruns novs han simplamain translata il toponim, sco blers auters e sco l'Italia lezza giada en il Tirolo dal sid. Bartók ha tuttina scrit 1930 ina «Cantata profana», oratori per l'enclatga tranter pievels. En il medem senn aveva gia lavurà in auter Banatais, il scriptur e politicher Aurel Popovici (1863–1917). Lez aderent dal federalissem ha scrit «Die Vereinigten Staaten von Groß-Österreich» (1906). El fascheva part da la squadra dal prinzi ereditari Franz Ferdinand, unfrenda dal terrorissem 1914 a Sarajevo, ed è lura mort a Geneva. Da Temesvár, chapitala dal Banat, oz Timisoara sper il cunfin serb, era Karl Kerényi (1897–1973), en Svizra davent da 1943, scienzià da las religius e collavuratur dal psicolog Carl Gustav Jung (1875–1961). En in foburg da Temesvár è naschi era Peter Jonas Weissmüller (1904–1984), emigrà als Stadis unids nua ch'el è vegnì famus sco Johnny Weissmüller, l'emprim sco nudader a las olimpiadas da 1924 e 1928, lura sco «Tarzan» en dudesch films. Il Banat è vairamain naschi sco regiun plurilingua suenter la conquista 1716 tras prinzi Eugen da Savoia (1663–1736). En la regiun bunamain vida ha Vienna stabilì glicud da pliras derivanzas. 1736–1773 han ins erigi in dom catolic baroc, simbol da la victoria cunter ils Osmans, tenor plans da l'architect viennais Joseph Emanuel Fischer von Erlach (1693–1742). La cuminanza serba ortodoxa «ha erigi 1748 ina baselgia baroca e l'ha engrondida 1791 cun dus clutgers (...). Daspera stat l'anteriur palazi dal l'uvestg, bajegià a moda exotica, oz museum serb» (p. 378). A Timisoara dominescha oz il linguatg rumen (85,52%); suenter vegnan l'ungareis (7,65%), il tudestg (2,25%) ed il serb (1,98%). «Pervi da sia maschaida etnica vala la citad sco la pli tolerant e cosmopolita da Rumena. I n'è segir betg per cas che la revoluziun da 1989 è prorutta gist qua. L'impuls è vegnì da predis nua che plevon László Tókes stimulava avertamain da resistèr. Ins l'ha lura transferì per chasti; sin quai, ils 15 da december, è prorutta la revolta che ha scuà davent il reschim (...). Cun agid da retagls, fotografias e videos infurmescha il museum 'Memorialul Revolutiei' ils schabetgs da 1989 a Timisoara ed autras citads dal pajais. Interessanta ed insolita è l'exposiziun da maletgs d'uffants en chaussa. Ina pitschna chapella commemorativa al plaunterren fa endament las unfrendas» (pp. 375 e 380). Quai era avant ventg onns. Ussa va la Rumena la via crapusa da la democrazia europeica. Herta Müller e Richard Wagner, emigrads dal Banat en Germania, infurmeschan en lur vasta ovra litterara davart il pajais da lur derivanza.

**1) Allianz Reise Führer, Rumänien. Ostfeldern (Karl Baedeker) 2009. Adressa electronica: info@baedeker.com. Internet: www.baedeker.com**  
**2) Jörg K. Hoensch, Geschichte Ungarns 1867–1983. Stuttgart Berlin Cologne Magonza (Kohlhammer, ISBN 3-17-008578-6) 1984, p. 152.**